

# Windsheimer Dialectproben.

Autor(en): **Grossmann, C.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **4 (1857)**

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-179207>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

8. *Kirta'schei*, m., Kirchweihschein, Aussehen wie K.; vgl. Z. IV, 244, 11. — *umadum*, rings um; Z. II, 338. IV, 244, 10.
9. *leicht*, Adv., vielleicht, etwa; Schm. II, 429. Schmid, 350; auch niederd. *licht*, Brem. Wb. III, 61. — *Safradi*! Verglimpfung für Sacrament, zum Ausdruck der Freude u. Verwunderung; Z. II, 506. — 10. *Jagalliad*, n., Jodellied; *Jagler*, Jodler. — *Waldler*, m., Bewohner des bairischen Waldes; Schm. IV, 63. — 11. *G'soattaret*, n., albernes Reden, Geschwätz; Schm. II, 295. — *harb*, abhold; Z. III, 185, 21. 187, 12. — *trabi*', eilig, geschäftig. Schm. I, 469. — 12. *höchern*, Compar. für Superl., s. Z. III, 44, 3. unten 14. — *G'spöasserl*, n., Spässchen; Z. II, 91, 29. — *abi*, herab; Z. II, 185, 3. — 13. *darschaugt*, erschaut; s. Z. III, 104. f. u. IV. 538, VI, 2. — *Menscha'l*, n., das Menschlein, d. i. Mädchen, Geliebte; Z. II, 567, 44. — 14. *ofternä'*, d. i. *afternach*, hernach, alsdann. — *g'schmäg*, Adj., geschmack, lieb, werth, vgl. nürnb. *ö'g'schmög*, abgeschmact. — 15. *schneibn*, schneien; Z. III, 240, 3, 12. — 16. *G'wä'n*, *G'wäd'n* (d. i. Geweheden), Schnee, durch Wind an Zäunen, Rainen oder in Hohlwegen u. Schluchten aufgehäuft; Schm. IV, 21. — *kiernhaft*, kernhaft, kräftig. — *Kunde*, m., Bekannter, Umgang, besonders Liebhaber, Freier, anderwärts *Schelm*; Schm. II., 311. „Im Unterlande gehört es zum Stolz des Mädchens, viele Kunden zu haben, u. oft sieht man ein einziges Mädchen von 8—10 solcher Bursche umgeben, deren einem abwechselnd von Woche zu Woche die eigentlichen Liebhaberrechte zugestanden werden, bis sie endlich bestimmt wählt.“ J. v. B. — 17. *'giaz* (mit scharfem g = gh), auch *hiaz*, *chiaz*, *iatz* u. *iätz*, jetzt; vgl. österr. *hiatz* etc. Z. III, 193, 154. — *G'schloss*, n., Schloss; Z. II, 91, 29. — *Stëorn*, Steuern; *Këorn*, Korn; Schm. § 254. 338. — *grëad*, gerade, eben, nur. *selt*, d. i. *selbt*, selbst; Schm. III, 232. — 19. *dënnerst*, dennoch; Z. IV, 340. — *grönen*, murren, brummen; vgl. hchd. *grunzen*, auch mundartliches *greinen*, zanken, schelten (Z. II, 84, 27). Schm. II, 112. — *Samsinn*, (etwa Saumsinn?), Unverstand, Beschränktheit; vgl. Schm. III, 257: *i' sámsin* = *i'sei'm Sin*, in seinem Sinn, in der Absicht. — *plauschn*, unnütz reden, schwätzen; Z. IV, 333. — 20. *Dickät*, n., Dickicht. Schm. § 1032.

## Windsheimer Dialectproben.

Von C. Grossmann, Conrector in Windsheim.

**Vorbemerkung.** Die ehemalige freie Reichsstadt Windsheim im Kreise Mittelfranken des Königreichs Bayern liegt in einem anmuthigen offenen Thale, welches die in der Nähe entspringende Aisch in nordöstlicher Richtung durchfließt. Im Osten und Süden durch eine Hügelkette von einem Plateau der Frankenhöhe geschieden, wird dieses Thal im Norden durch niedrige Erhebungen von Thälern getrennt, welche bereits zum

Steigerwalde gerechnet werden müssen, während gegen Westen endlich noch geringere Erhebungen das Aischtal von solchen Senkungen scheiden, die ihre Bäche nach entgegengesetzter Richtung als die Aisch, zur Tauber und zum Main, hinabsenden. Diese abgeschlossene Lage des Thales, in dessen Mitte Windsheim liegt, in Verbindung mit der Abschliessung alter Reichsstädte überhaupt, war sichtlich wirksam für die Bildung der Windsheimer Mundart. Dieselbe ist weder der eigentlich fränkische Dialekt, wie er nur wenige Stunden von Windsheim, gegen den Main zu anfängt, (wie denn auch der Windsheimer von „Franken drunten“ spricht, als einer Gegend, zu der sein Gau nicht gehört, obgleich in Windsheim der Weinbau seinen Anfang nimmt), noch ist es die um Ansbach, noch die um Nürnberg herum gebräuchliche Mundart. Immerhin freilich hat sie mancherlei Aehnlichkeit mit diesen angränzenden, aber doch im Grunde ihr eigenthümliches, besonderes Gepräge, das zwar, wie Schreiber dieses wiederholt erfahren, für daran nicht gewöhnte Ohren des Annehmlichen gar wenig hat, auf das aber Schenkendorfs „Muttersprache, Mutterlaut“ sicherlich auch seine Anwendung findet. Die Windsheimer Mundart kennt kein reines a: die Trübung des a durch o ist in allen Stufen vorhanden, von jener geringen Mischung an, die wir in den nachfolgenden Proben ganz unbezeichnet gelassen haben, bis zu jener völligen Umwandlung, die in Grô s, Gras, Spr ô c h, Sprache, u. a. hervortritt. Eingebornen Windsheimern, die wenig mit der Fremde in Berührung gekommen sind, ist es geradezu unmöglich, ein reines a zu sprechen. Ein anderes Characteristicum ist die häufige Anwendung des Diphthonges ôu für o und u, ja selbst für a, wie in Nô u g l, Nagel. Einen Unterschied zwischen d und t, zwischen b und p macht auch diese, wie die meisten Mundarten Süddeutschlands, nicht. Ebenso lautet das ü immer wie i und das ö wie e, auch wo im Folgenden der Deutlichkeit wegen ü und ö gesetzt sein sollte.

### I. Volksthümliche Räthsel.

1. Diriri diri délterla —  
 Mei Mutter hât á B'hälterla,  
 Kànn î nit 'nei,  
 Kànnst du nit 'nei,  
 Denn mër schlégt á Léchla nei. ('is Gàckála.)
2. ôum spitzi', unt'n rund,  
 In der Mitt'n wi á Pfund. ('is Gàckála.)

3. Inna hól,  
Auß'n tipplët voll. (Der Fingerhut.)
4. Es is klénner wi á~Maus,  
Hàt mèr Fensterl wi 's Kénigshaus. (Fingerhut.)
5. Unt'n spitzì', ôum breit,  
In der Mitt' voll Traurigkeit. (Der Sàrg.)
6. Vier Rintscha - rantsch'l,  
Zwâ håri'a Pantsch'l  
Und nêrn drôũ der Knall.  
(Der Bauer mit sein Ochsawôug'n.)
7. 's stëtt wos hinter der Schaiern und hinter'n Haus,  
Reckt vêravérzig Zunga 'raus. (Di Brenneß'l.)
8. ôum spitzì', unt'n rund,  
In der Mitt'n wi á Pudlhund. (Der Spinnrock'n.)
9. ôum spitzì', unt'n breit,  
Durch á durch voll Sißigkeit. (Der Zuckerhut.)
10. 's stëtt immer,  
'stëtt immer,  
A~ stâ~ni'a Mauern,  
A~ bâ~ni'a Wis'n,  
Trégt doch á~ gut's Grôs. (Der Kérichhouf.)
11. Vier génnà,  
Vier sténna,  
Zwâ Teif'l  
Und án Abwêrer. (Di Kû bà'n Melk'n.)
12. Is á~ 'Stàll voll brauna Scháf,  
Lafft der hülzi' Pèiter nâch. (Der Bäckôuf'm.)
13. 's is wos drunt in Keller, dês zieg'n kà sechs  
Gail' 'rauf. (is Knâila.)
14. 's héngt was àn der Wend, héngt àn kàn  
Nôug'l. (Di 'Spinnawèm.)

15. 's gëtt wos 'nauf in Boud'n und tràppt nit auf.  
(Der Râch.)
16. 's gëtt wos af'm Koupf in Boud'n 'nauf.  
(Der Schuhnôug'l.)
17. 's brennt wos um's Haus 'rum, und 's Haus  
brennt doch nit ôu~ (Di Brennneß'l.)
18. 's héngt wos àn der Wénd: wenn's drôum héngt,  
is 's sou trauri, wenn 's rô' kummt, is 's sou  
lusti'. (Di Geig'n.)
19. 's is wos drôum in Boud'n, dès hàt vier Ouèrn  
(Der Bäcktroug.)
20. 's héngt wos àn der Wénd, gëtt immer und kummt  
doch nit weiter. (Di U^r.)
21. 's stëtt wos in der Trâdkàmmer uud hàt á Kraiz  
af 'm Buck'l. (Di Metz'n.)
22. Wos hàt mèr Éck' wi Léchli? ('is Sib.)
23. 's stëtt wos àn Râ~, hàt á râth's Méntela ôũ  
und á schwàrz Hùtla auf. (Di Hift'n.)
24. 's is wos af der Gàss'n, dès lafft und kummt  
nit weiter. (Der Brunna.)
25. 's is wos in Holz drinn, gëtt immer und kummt  
doch nit 'raus. (Der Tâg.)
26. 's gëtt wos um's Holz rum, gëtt immer 'rum, gëtt  
immer 'rum und kummt doch nit 'nei~.  
(Di Bâmrind'n.)
27. 's gëtt wos um's Haus 'rum, lêgt Eierplätz'.  
(Der Ochs.)
28. 's gëtt wos in Wald 'rum, léßt Zîteller  
fäll'n. (Der Ochs.)
29. 's ligt wos af 'n Dâch, hàt Maulâff'n fâl.  
(Der Zîg'l.)

30. 's ligt wos af'n Dàch, is weiß, wenn 's 'rô' féllt, is 's gelb. (is Gàckála.)
31. 's gëtt wos 'neĩ in 's Holz, léßt di Auern drauß. (is Nôug·lbœrta.)
32. Wû stëtt ðer Hért, wenn er bläst? (Hinter 'n Hôurn.)
33. Wi tief is 'is Mër? (án Stâ~worf tief.)
34. Wos is àm mäst'n in der Kérich? (Der Schneidersstìch?)
35. In wos fër Klâdern gëtt di Sunna unter? (In Wëst'n.)
36. Wos is fër á Unterschied zwisch'n ánëra Lèberworst und der Sunna? (Di Sunna gëtt in Ost'n auf, di Lèberworst in Síd'n.)
37. Wos is fër á Unterschied zwisch'n Sauerkraut und 'n A~molãns. (is Sauerkraut is á eĩ-g·màchta Sàch, und 'is A~molãns is á aus-g·màchta Sàch.)
38. Es schlupft wos durch 's Houfthour, Jumpfer, áráth· Si 's! (A Rôz is 's.)
39. Rãth·, wi gëtt 's Kourn auf? ráth! (Rãth.)

## II. Sätze zum schnellen Nachsprechen.

1. 'n ‚Spitt·lbéck sei~ Déckbétt hàt vier Éck·, vier Éck· hàt 'n ‚Spitt·lbéck sei~ Déckbétt.
2. Hinter'n Häffner Hérschmanns Haus  
Hénga hunnert Häffeli hauß;  
Hunnert Häffeli hénga hauß  
Hinter'n Häffner Hérschmanns Haus.
3. ‚Spitt·lbéck, bàck· ‚Spëckplätz·!
4. Büttner, wi büttner mër denn?

## Sprachliche Bemerkungen. \*)

- I. 1. Das Ei spielt in den Rätsheln des Volkes eine hervorragende Rolle; vgl. Nro. 2 und 30, auch Zeitschr. III, 398, 11. 12. — *Diriri* etc. scheint lautmalend das Rollen des Eies nachzuahmen. — *B'hälterla*, n., Schränkchen, von *behalten*, bewahren; *Behälter* (Nürnb. *G'halter*, *Kalter*) ist in Franken der stehende Ausdruck für Schrank. — *'nei*, hinein; Z. III, 172, 32. *Denn mër schlégt* — *'nei*, wenn man nicht hineinschlägt, — eine sehr häufige Redewendung in unserer Mundart, die auch ihr *denn* fast immer für das vergleichende „als“ verwendet; z. B. *i' bin größer denn du*. Vgl. Grimm, Wbch. II, 948, 2. 949, 3. — *Gäckála*, n., Ei, entweder vom bekannten Selbstlob der Henne (*gagkern*, *gagkezen*, *gätzen*, mhd. *gagzen*; Schm. II, 23. 88), oder von der hin und her gehenden Bewegung des Eies, wenn es auf eine Fläche gelegt wird, mhd. *gagern*; vgl. Stalder, I. 413 und Z. II, 190. — *'is*, der aus der Kürzung *'s* wieder vocalisch gestützte sächliche Artikel: das. Vgl. Schm. § 751 u. Gramm. zu Grübel § 26, d: *in* = *den*.
2. *óum*, d. i. *oub'n*, oben; s. unten 6: *ném*, neben; 14: *Spinnawèm* etc. — *wi á Pfund*: der Vergleich ist von der runden Gestalt der Gewichtsteine hergenommen.
3. *tipplèt*, punktiert, getüpfelt, v. *Tippela*, n., Punkt (verwandt mit *Tupf*, *tupfen*; Z. II, 186, 12. III, 303), der Endung - *ët* = mhd. - *ëht*, nhd. - *icht*. Z. IV, 244, 2. — 4. Vgl. Z. III, 398, 18.
6. *Rintscha-rantschl*, lautmalendes Wort für die knarrenden Wagenräder. — *hãr'ã*, haarige. — *Pantschl*, Ochsen, ein sonst nicht gebräuchliches, nur hier poetisch gebildetes Wort, hergenommen von dem glatten, zum *Pantschen* (mit flacher Hand schlagen; Z. III, 11. IV, 215) einladenden Felle des Rindviehes. — *drôũ*, dran, daran; vgl. *Woug'n*, Wagen; *Noug'l* Nagel; *óũ*, an. *Der Knáll*, verstehe: des Bauern mit der Peitsche. — 9. *durch á durch*, durch und durch; über *á*, und, in formelhaften Verbindungen s. Z. IV, 106, 27 u. Gramm. zu Grübel § 9. — 10. *bãni*, beinig, voll von Beinen.
11. Die vier Zitzen — die vier Füße — die zwei Hörner — der Schweif; vgl. Z. III, 398, 19.
12. *Der hülzi' Pèiter*, der hölzerne Peter; es ist darunter die Schiessschüssel, das Werkzeug zum Einschossen des Brodes in den Backofen, gemeint.
13. *Gail*, Plur. v. *Gaul*, Pferd. — *Knãila*, n., Dimin. von *Knaul*. — 15. *Rãch*, m., Rauch. — 16. Vgl. Z. III, 397, 3. — 17. *óũ*, an; s. oben zu 6. — 19. *Ouãrn*, Ohren. — 20. Vgl. Z. III, 397, 7. — 21. *Trãdkãmmer*, Getreidekammer; *Trãd*, *Traãd*, n. (auch m.) Getreide, Schm. I, 476. — 23. *ãn Rã*, am Rain. — *Hift'n*, f., Hiefe, die Frucht der wilden Rose, mhd. *hiefe*; Schm. II, 156. Z. IV, 239, 7, 4. — 25. *Tãg*, m., Taig.
28. *Ziteller*, m., Zinnteller, verstehe hier: Mistfladen. — 29. *fãl*, feil. — *Maulaffe* heisst ein träger, mit aufgesperrem Munde dastehender Mensch (in Windsheim

\*) Mit Zusätzen vom Herausgeber.

gewöhnlich *Gi' aff* Z. II, 32, 8); „Maulaffen feil haben“ heisst durch eine eigenthümliche Redewendung: ein solcher Mensch sein. Hier wird es von dem müssigen Liegen des Ziegels auf dem Dache verstanden.

30. 'rô' herab, herunter. — 31. *Bærla*, Dimin. von Bohrer.  
 37. *A'molāns*, Einmaleins.  
 38. 39. Diese beiden Räthsel enthalten zugleich durch einen Gleichklang die Lösung: *ãroth*: *Si 's* (errath' Sie 's) als *á Rôz is 's*, ein Ratz (eine Ratte) ist 's: und: *rath* als „rathe“ und „roth.“  
 II. 1. *Spitt'lbéck*, m., Spitalbäcker; mhd. der becke, ahd. becko. Schm. I, 149. — 'n *Sp' sei D.*, dem Sp. sein D., Umschreibung für den Genitiv; s. Z. III, 432, 293. — 2. *hauß*, d. i. hie aussen; Z. II, 562, 13.

### Berichtigungen.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| Zu Jahrgang 1855:                       |  | S. 162, Z. 12 v. o. l. (Bärenbad).  |
| S. 74b, Z. 9 v. o. lies: läbeslichtla.  |  | „ 163, „ 12 o. o. l. Draubruch.   |
|   |  | „ 163, „ 21 v. o. l. Tamau.   |
| Zu Jahrgang 1856:                       |  | „ 163, „ 22 v. o. l. Tolmezzo — und dabei nachzutragen: Gemona (Venet.): Glamaun. |
| S. 360, Z. 10 v. u. lies: VIII.         |  | „ 174, „ 15 v. o. l. sir st. six.   |
| „ 402b, „ 67 l. On st. Non.             |  | „ 182, „ 20 v. o. l. Abtritt.   |
| „ 477, „ 12 v. u. l. bérn.              |  | „ 278, Vers 3 l. dét st. zét.   |
| „ 542, „ 8 v. o. l. stübe.              |  | „ 278, „ 5 l. schlöcht.   |
| „ 543, „ 22 v. o. l. ich st. i.         |  | „ 278, „ 12 (u. öfter) l. sâl st. sâl.  |
| Zu Jahrgang 1857:                       |  | „ 279, „ 48 l. tädellis.  |
| S. 2, Z. 10 v. o. lies: urschlechten.   |  | „ 279, „ 49 l. tär st. tór.   |
| „ 52, „ 6 v. u. l. Tschávit.            |  | „ 280, „ 179 l. mänschen.   |
| „ 157, „ 2 v. u. l. buchín st. buschín. |  | „ 282, Z. 10 l. äs st. äs.  |
| „ 159, „ 18 v. o. l. Ráfer st. Ráfar.   |  | „ 282, Vers 45 l. gáw st. gáw.  |
| „ 159, „ 19 v. o. l. woi st. wos.       |  | „ 282, „ 40 l. ósselt st. ósselt.   |
| „ 161, „ 3 v. o. l. Kampacker.          |  | „ 283, „ 73 l. melbrítscheft (maulbereitschaft).                                  |
| „ 161, „ 6 v. o. l. Pröterráste.        |  | „ 351, Z. 3 v. u. l. vertorent.   |
| „ 161, „ 7 v. u. l. Gamsábel.           |  | „ 360, zu 31 l. sich veruneinigen.  |